

CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	NICOLETTA DI CIOLLA
Indirizzo	
Telefono	
E-mail	
Nazionalità	Italiana/ Britannica
Luogo e data di nascita	

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Date datore di lavoro	01/09/2022 - SAPIENZA, UNIVERSITÀ DI ROMA DIPARTIMENTO DI COMUNICAZIONE E RICERCA SOCIALE (CORIS)
ruolo	PROFESSORE A CONTRATTO, INGLESE SPECIALISTICO
Date datore di lavoro	09/1999 – 07/2021 THE MANCHESTER METROPOLITAN UNIVERSITY, UK. DEPARTMENT OF LANGUAGES, INFOCOMMS AND JOURNALISM
ruolo	PRINCIPAL LECTURER (PROFESSORE ASSOCIATO PLUS) IN ITALIAN STUDIES
Ruoli accademici	DIRETTRICE DELLA DIVISIONE DI ITALIANISTICA, GERMANISTICA E LINGUE DEL MONDO / RESPONSABILE DIPARTIMENTALE PER L'INNOVAZIONE DIDATTICA / RESPONSABILE DI FACOLTÀ PER GLI STANDARD ACCADEMICI.
Date Datore di lavoro, qualifica e ruolo	01/1997- 08/ 1999 THE MANCHESTER METROPOLITAN UNIVERSITY, UK. LECTURER/SENIOR LECTURER IN ITALIAN STUDIES TITOLARE DI CORSI DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA
Date Datore di lavoro, qualifica e ruolo	09/1991 – 08/1996 THE MANCHESTER METROPOLITAN UNIVERSITY, UK ASSOCIATE LECTURER IN ITALIAN STUDIES TITOLARE DI CORSI DI LINGUA E LETTERATURA ITALIANA
Date Datore di lavoro, qualifica e ruolo	09/1987- 07/1990 THE UNIVERSITY OF MANCHESTER LETTRICE DI ITALIANO (SUPPORTO LINGUISTICO AI TITOLARI DI CATTEDRA)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Luglio 1994	MPhil in Letterature Compare (inglese-italiana), The University of Manchester
Luglio 1987	Laurea di dottore in Lingue e Letterature Straniere Moderne (lingua inglese), Università di Roma, La Sapienza, voto 110/110 e lode

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI E PROFESSIONALI

DIDATTICA	Sapienza, Università di Roma – 2022 - - Laboratorio di inglese specialistico – analisi testuale, analisi delle strategie di comunicazione nella stampa e nei media digitali , research methodology (corso di laurea specialistica in Media, Comunicazione sociale e Giornalismo; corso di laurea specialistica in Progettazione sociale per la sostenibilità, l'innovazione e l'inclusione di genere) Manchester Metropolitan University – 1991-2021 - Lingua italiana (acquisizione di competenze linguistiche in particolare attraverso l'analisi del testo) - livelli insegnati: da <i>ab initio</i> a C2. - Letteratura italiana contemporanea (in particolare letteratura gialla e noir, con enfasi sulla potenziale funzione etica e sociale del genere). - Letterature europee comparate. - Linguistica Letteraria/Stilistica. - traduzione inglese-italiano e viceversa (undergraduate e Master). - Latino Università degli Studi di Milano (Visiting Professor, 2011-2015) – - Metodologie di Ricerca nelle Humanities, corso di laurea specialistica in Lingue per la Comunicazione e Cooperazione internazionale.
-----------	---

CERTIFICAZIONI PROFESSIONALI IN AMBITO ACCADEMICO

- Senior Fellow della Higher Education Academy**, UK (HEA, 2015) – riconoscimento dell'alto livello di professionalità raggiunto nel campo dell'insegnamento, dell'innovazione pedagogica e del supporto alla crescita professionale del corpo docente (cf <https://www.advance-he.ac.uk/fellowship/senior-fellowship>)
- Certificazione di **HE External Examiner** rilasciata dalla Higher Education Academy, 2017 (abilitazione per l'attività di esaminatore esterno presso altre università del Regno Unito)
- Certificazione di competenza nel **Senior Management Accademico** (programma di formazione del senior management di Ateneo, organizzato dalla Manchester Metropolitan University, 2012)
- Certificazione di **First Line Management** (Institute of Leadership and Management, 2007)

ESPERIENZA DI LEADERSHIP ACCADEMICA

2017 – 2021: Education Lead - Responsabile dipartimentale nell'area tematica dell'innovazione pedagogica, Manchester Metropolitan University.

2008-2017: Head of Faculty Academic Standards - Responsabile accademico per il monitoraggio e potenziamento degli standard nella didattica, facoltà di Arts & Humanities, Manchester Metropolitan University.

1995- 2021: Direttrice della sezione di Italianistica (e dal 2015 della ampliata sezione di Italianistica, Germanistica e Lingue del Mondo), Manchester Metropolitan University.

ATTIVITÀ DI TRADUZIONE

Responsabile per le traduzioni per l'agenzia letteraria ErgoSum (<http://www.ergosum-agency.com/team/>), traduttore e editor.

Traduzioni italiano- inglese:

- 2024:
 - Danilo Zatta, *The 10 Rules of Highly Effective Pricing*. Transl by Nicoletta Di Ciolla. Wiley, 2024, ISBN 978-1394195763
- Biografie corporative (<http://www.ergosum-agency.com/#cat:biography>):
 - AA.VV. *Cambrex Profarmaco – A question of chemistry*. Transl by Nicoletta Di Ciolla. Ergo Sum Agency, 2022.
 - Daniele Cardoso con Pamela Ferlin, *Active People. Testimonies from key players in the Italian Chemical Pharmaceutical Industry*. Transl by Nicoletta Di Ciolla. Advitech Advisory and Technology SA, 2022, ISBN 978-2-9701295-7-8
 - [N. Branca di Romanico](#) (a cura di), *Branca. On the Wings of Excellence*. Transl by Nicoletta Di Ciolla. Milano: Rizzoli, 2015 ([1° Premio Omi 2016](#))
 - Barbara De Rigo (a cura di), *IntereSting. Anche gli occhiali hanno un'anima*. Transl by Nicoletta Di Ciolla. Ergo Sum Agency, 2015 (<http://www.ergosum-agency.com/portfolio/desk-concept/>)
- Scienza e divulgazione:
 - Ergo Sum Agency, *Starry Skies over the Dolomites*, Transl by Nicoletta Di Ciolla. Cooperativa di Cortina; 1 edition (2016) (<http://www.ergosum-agency.com/#cat:astronomia>)
- Narrativa:
 - Hugo Cimenti, with Pamela Ferlin, *Two Suitcases Full of Nothing*. Transl by Sharon Wood and Nicoletta Di Ciolla. Antiga Edizioni, 2023. ISBN 978-8884353832.
 - Francesca Duranti, *Left Handed Dreams* (traduzione, introduzione e note di Nicoletta Di Ciolla), Troubadour, 2012 (2nd ed).
- Testi tecnici
 - Michele Marchesi, *Object-Oriented Programming with Small Talk V*, (translated by Nicoletta Di Ciolla), Prentice Hall, 1994
<https://trove.nla.gov.au/work/10402806?q&versionId=45012924>)

ATTIVITÀ EDITORIALE

Commerciale

- Editor della traduzione in italiano di Tristan Gooley *Ascoltare l'acqua. Dagli oceani ai fiumi, dai laghi ai più piccoli corsi d'acqua, come interpretare i segnali della natura*, Milano: Mondadori 2017
- Editor della traduzione in inglese di *Cento sguardi sul Veneto* (ErgoSum Agency, 2020)

Accademica

- Membro del comitato editoriale della serie *Fantascienza e Società* (Milano: Mimesis)
- Condirettore (con Nicoletta Vallorani) della serie di studi letterari *DeGenere* (Milano: Mimesis)
- Associate Editor della rivista accademica *Italian Cultural Studies* (fino a dicembre 2021)
- Responsabile per la sezione recensioni per le riviste accademiche *Italian Studies* e *Italian Cultural Studies* (fino a dicembre 2021)

- Peer reviewer per le riviste *Annali d'Italianistica*, *Forum Italicum*, *Italian Cultural Studies*, *Textus* (Università degli Studi di Milano), *Other Modernities* e *New Comparison*.

ALTRI RUOLI PROFESSIONALI

- Membro del Comitato Esecutivo della Society for Italian Studies (2011-2019)
- Esaminatore esterno nelle università del Regno Unito per l'area disciplinare di italianistica (University of Coventry (2002-2006); University of Salford (2013-2017); University of Lincoln (2017), University of Bangor (2018-2023).

ULTERIORI INFORMAZIONI

Insignita dell'Onorificenza di "Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana" per il contributo alla diffusione della cultura italiana all'estero (2006).

PUBBLICAZIONI

(le pubblicazioni prive di hyperlink sono disponibili a

https://drive.google.com/drive/folders/1g3mp5Ett_3-T02efm4z8xCsguKwf_u?usp=sharing)

In corso di pubblicazione

N. Di Ciolla e N. Vallorani, 'Bandiere nere nella nebbia. Resoconto e romanzo in Camilla Cederna, Pinelli, una finestra sulla strage'. Il capitolo è parte di una pubblicazione sulla non-fiction (narrativa non finzionale) italoфона, francoфона e ispanoфона, progetto diretto da Claudio Milanesi, CAER (Centre Aixois d'Études Romanes), Aix Marseille Université (FR).

2022

N. Di Ciolla, 'From engagement to empowerment - how a 'souped-up' active learning can take student success further'. In Burns, T., Desire, J., Gordon, J., McDonald, P. and Sinfield, S. (eds.) (2022) *Say it with a story. The #creativeHE Annual 2022*. Creativity for Learning in Higher Education Community, #creativeHE, DOI: 10.25416/NTR.21806085

N. Di Ciolla, C. Nerantzi & G. Chatzidamianos, "Block 'n' flip. Boosting student engagement in the HE classroom", <https://doi.org/10.20919/OPXR1032/90>. In Betts, T. and Oprandi, P. (eds.). (2022). *100 ideas for active learning*. ALN and University of Sussex Library. <https://doi.org/10.20919/OPXR1032>

2021

N. Di Ciolla & S. Guarracino, "Writing the voice of 'the other': representations of migrant care workers in European narrative fiction." in S. Bronwley and R. Abouddahab (eds), *Figures of the Migrant: The Roles of Literature and the Arts in Representing Migration*. London, Routledge, ISBN 9781032008806. Available at https://www.researchgate.net/publication/362734196_Writing_the_voice_of_the_other_migrant_care_workers_narrated_by_European_writers

Nerantzi, C., Chatzidamianos, G. & Di Ciolla, N. (2021) Reflections on block teaching at ManMet during the pandemic: three practitioners, three voices, in: Nerantzi, C., Chatzidamianos, G. & Di Ciolla, N. (2021) *Block teaching: challenges and opportunities*, Special Issue, Learning and Teaching in Action, pp.18-34, available at <https://doi.org/10.5281/zenodo.6645367>

'There's No Place Like Rome: The Rhetoric of the Displaced Detective in Antonio Manzini's Rocco Schiavone Stories.', in N. Di Ciolla (ed). *Detectives and the subversion of canons Fictions XX*. Studi sulla narrativa, Rome, Pisa: Fabrizio Serra Editore, ISSN 1721-3673 / e-ISSN 1724-045X, pp 9-13 & 25-38.

- Intro available at: https://www.researchgate.net/publication/362734344_Introduction_-_Detectives_and_the_subversion_of_canons
- Article available at: https://www.researchgate.net/publication/362734339_There's_No_Place_Like_Rome_The_Rhetoric_of_the_Displaced_Detective_in_Antonio_Manzini's_Rocco_Schiavone_Stories

2018:

N. Di Ciolla, A. Pasolini & N. Vallorani (eds) *Raccontare il viaggio. Crimini di migrazione e narrazioni di resistenza*. Milan: Mimesis, 2018, ISBN 9788857551005. Available at: https://www.researchgate.net/publication/362734353_Raccontare_il_viaggio_Crimini_di_migrazione_e_narrazioni_di_resistenza

N. Di Ciolla & S. Guarracino, 'Scrivere la voce dell'altra: migranti lavoratrici di cura narrate da autori residenti in Europa', in Di Ciolla N. et al, *Raccontare il viaggio. Crimini di migrazione e narrazioni di resistenza*. Milan: Mimesis 2018, pp 95-124. Available at https://www.researchgate.net/publication/362734331_SCRIVERE_LA_VOCE_DELL'ALTRA_LA_VITA DELLE LAVORATRICI DI CURA IMMIGRATE NARRATA DAL DATORE DI LAVORO EUROPEO

The violent mother in fact, theory, and fiction: literary representations of 'mothers who damage' and their relation to some theoretical models of motherhood (with Anna Pasolini). In *Domestic Noir: The New Face of 21st Century Crime Fiction* (London: Palgrave) ISBN 978-3-319-69337-8. DOI: [10.1007/978-3-319-69338-5_8](https://doi.org/10.1007/978-3-319-69338-5_8). Available at https://www.researchgate.net/publication/324700378_The_Violent_Mother_in_Fact_and_Fiction

2017

'Discursive strategies of genre hybridisation in Gianrico Carofiglio's essays and novels: towards a consensual language of truth and justice.' In Monica Jansen & Maria Bonaria Urban (eds) *L'Italia divisa: Narrazioni di una giustizia contestata*. Forum Italicum, 51(1) pp. 45-60. DOI:[10.1177/0014585816682484](https://doi.org/10.1177/0014585816682484). Available at https://www.researchgate.net/publication/316112806_Discursive_strategies_of_genre_hybridisation_in_Gianrico_Carofiglio's_essays_and_novels_Towards_a_consensual_language_of_truth_and_justice

2016

'Angelo o demone – La madre assassina come strumento di (in)giustizia in Il sospetto di Laura Grimaldi.', in Daniele Croci; Emanuele Monegato; Anna Pasolini (eds) *Cattivi. Cattivissimi. Cattivi?* 2016, Milan: Mimesis. 978-88-5753-243-1. Available at https://www.researchgate.net/publication/362734515_Angelo_o_demone_La_madre_assassina_come_strumento_di_justizia_ne_Il_sospetto_di_Laura_Grimaldi

2014

"Se il vero e' piu' nero del noir. Strategie per il risanamento dell'Italia" in E. Mondello (ed). RomaNoir 2012-13. *Letteratura della crisi, letteratura del conflitto*. Rome: Robin Edizioni, ISBN 978-88-6740-296-0, pp 75- 95. Available at https://www.researchgate.net/publication/362733985_Se_il_vero_e_piu_nero_del_noir_Nuove_strategie_per_il_risveglio_democratico_dell'Italia

2013

N. Di Ciolla & N. Vallorani (eds). *Giallo Popolare. Il poliziesco secondo Carlo Oliva*. Milan: Mimesis. 978-88-5751-818-3

Il Dott. Agrò e l'endiadi: Strategie per l'apertura di un'opera. In L. Somigli (ed). *Negli archivi e per le strade*. Rome: Aracne. 2013. ISBN 978-88-548-5862-6. Pp. 485-501.

2012

"Crime Fact versus Crime Fiction: Alternative Strategies for the Mobilization of the 'Ethnic Minority' in Twenty-First-Century Italy". Italian Studies (ISSN: 0075-1634); Volume 67, No. 3, pp. 411-424(14); November 2012. DOI:[10.1179/0075163412Z.00000000027](https://doi.org/10.1179/0075163412Z.00000000027) Available at https://www.researchgate.net/publication/272311723_Crime_Fact_versus_Crime_Fiction_Alternative_Strategies_for_the_Mobilization_of_the_'Ethnic_Minority'_in_Twenty-First-Century_Italy

2010

N. Di Ciolla. *Uncertain Justice: Crimes and Retributions in Contemporary Italian Crime Fiction*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing ISBN 1-4438-2420-8. https://www.researchgate.net/publication/50200427_Uncertain_justice_crimes_and_retribution_in_contemporary_Italian_crime_fiction

"Ritratti di borghesi con delitto", in D. Vermandere, M. Jansen and I. Lanslots (eds.) *Noir de Noir*. Un'indagine pluridisciplinare. Brussels: Peter Lang, Moving Texts Series, 2010. p. 203-216. ISBN 978-90-5201-630-6.

"The Mythopoeitic Function of the Noir: Gianrico Carofiglio towards a new mythology of justice", in *Italica* 86:4 p 706-727 ISSN 0021-3020. Available at https://www.researchgate.net/publication/50200429_The_mythopoeitic_function_of_the_noir_Gianrico_Carofiglio_towards_a_new_mythology_of_justice#fullTextFileContent

2009

"Bourgeois Portraits Inside-out. Family Groups in the Narrative Fiction of Gianni Farinetti", in S. Lucamante (ed.) *Italy and the Bourgeoisie: The Re-Thinking of a Class*, Farleigh Dickinson University Press. p. 156-173 ISBN 978-0-8383-4202-3. Available at https://www.researchgate.net/publication/41536675_Bourgeois_portraits_inside-outside_family_groups_in_the_narrative_fiction_of_Gianni_Farinetti#fullTextFileContent

2008

M. Cicioni & N. Di Ciolla (eds). *Differences, Deceits and Desires: Murder and Mayhem in Contemporary Italian Crime Fiction*. Monash Romance Series, Delaware University Press, 2008. ISBN 978-087413051-5

2007

'Crime and the Female Subject. Matricide, Filicide and the Law of the Father in Contemporary Italian Literature: the case of Laura Grimaldi and Barbara Garlaschelli', in A. Giorgio and J. Waters (eds) *Women's Writing in Western Europe: Gender, Generation and Legacy*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2007. p.200-215. ISBN: 1-84718-165-1. Available at https://www.researchgate.net/publication/41536678_Crime_and_the_female_subject_matricide_filicide_and_the_law_of_the_father_in_contemporary_Italian_literature_the_case_of_Laura_Grimaldi_and_Barbara_Garlaschelli

"Perfecting females / Pursuing truths - Modernism, Scapigliatura and postmodern genre-crossing in Salvatori's noir Sublime anima di donna." in Gillian Ania and Ann Hallamore Caesar (eds) *Trends in Contemporary Italian Narrative, 1980-2007*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2007. p 29-49. ISBN 1-84718-276-3. Available at https://www.researchgate.net/publication/41536665_Perfecting_females_pursuing_truths_texts_subtexts_and_postmodern_genre-crossing_in_Salvatori's_noir_Sublime_anima_di_donna

'Roma in Noir - The Eternal City as Dystopia. Or Perfect Imperfection', in *Romance Studies* 25 (04), November 2007, p 297-309. ISSN 0263-9904. Available at https://www.researchgate.net/publication/41536680_Roma_in_Noir_-_The_Eternal_City_as_Dystopia_Or_Perfect_Imperfection

2005

"Morante translator of Katherine Mansfield", in S.Lucamante & S.Wood (eds), *Under Arturo's Star: The Cultural Legacies of Elsa Morante*, Purdue University Press, 2005, p 45-66, ISBN 10: 1-55753-407-1. Available at https://www.researchgate.net/publication/362734533_Morante_translator_of_Katherine_Mansfield#fullTextFileContent

2004

"Society and family politics in Laura Grimaldi's trilogy *Perfide storie di famiglia*", in *Spunti e Ricerche* Volume 18 (2003), February/March 2004. p77-89. ISSN 08165432

2003

"Relative values - resisting desire and individuation in Barbara Garlaschelli's *Alice nell'ombra and Sorelle*.", in *Rivista di Studi Italiani*, 1, Vol. XXI, June 2003, pp. 119-133. ISSN 0821-3216

2002

"Mai sentite così bene' -L'universo femminile nei romanzi di Rossana Campo", in L. Rorato and S. Storch (eds), *Da Calvino agli ipertesti: il postmodernismo nella narrativa italiana*, Florence, Cesati, 2002, p169-176. ISBN 88-7667-134-X. Available at https://www.researchgate.net/publication/41536666_Mai_sentite_cosi_bene_l'universo_femminile_e_nei_romanzi_di_Rossana_Campo

2001

"Value(s) (f)or money? Modes and motives of crime in contemporary Italian fiction", *New Comparison*, 32, 2001, p89-107. ISSN 0950-5814. Available at [https://www.researchgate.net/publication/27400036_Value\(s\)_for_money_Modes_and_motives_of_crime_in_contemporary_Italian_fiction](https://www.researchgate.net/publication/27400036_Value(s)_for_money_Modes_and_motives_of_crime_in_contemporary_Italian_fiction)

2000

"A Child with a View: Childhood in Mansfield and Morante", in *New Comparison*, 27/28, 2000, p239-258.

"Per una tipologia di racconto di iniziazione: The Garden Party e Via dell'Angelo", in *Narrativa*, Université Paris X, January 2000.

Francesca Duranti, *Left-handed Dreams*, edited with an introduction and notes by N. Di Ciolla, Market Harborough: Troubador, 2000.

1999

"Anima Parvuli: A Child's Destiny according to Susanna Tamaro", in *Forum Italicum*, SUNY, Fall 1999, p 459-484.

"Giovani pulp crescono. Il percorso della narrativa italiana degli anni '90 nell'opera di Rossana Campo", in *Narrativa*, n. 16, Université Paris X, Summer 1999, p 167- 181. ISSN 1166-3243

"Through Girls' Eyes: Young Females' Perspectives in Katherine Mansfield and Elsa Morante", in *AUMLA*, November 1999, p 97-119. DOI: [10.1179/auula.92.1.005](https://doi.org/10.1179/auula.92.1.005). Available at https://www.researchgate.net/publication/270692858_Through_girls'_eyes_Young_female_perspectives_in_Katherine_Mansfield_and_Elsa_Morante